Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cały jej tłuszcz usunie tak, jak usuwa się tłuszcz z jagnięcia z ofiary pokoju, i spali go\* kapłan na ołtarzu, na wdzięcznych darach (dla) JAHWE, i dokona kapłan przebłagania za niego, za jego grzech, który popełnił – i będzie mu przebaczony.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cały tłuszcz ofiary kapłan usunie tak, jak usuwa się tłuszcz z jagnięcia z ofiary pokoju. Następnie kapłan spali go na ołtarzu, na wdzięcznych darach składanych JAHWE, i w ten sposób dokona przebłagania za grzech popełniony przez ofiarującego — i będzie mu przebaczony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cały jej tłuszcz oddzieli — tak jak oddziela się tłuszcz z owcy ofiary pojednawczej — i kapłan spali to na ołtarzu, na ofiarach całopalnych dla JAHWE. W ten sposób kapłan dokona za niego przebłagania za jego grzech, którego się dopuścił, i będzie mu przebaczony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszystkę tłustość jej odejmie, jako odejmują tłustość baranka z ofiary spokojnej, i spali ją kapłan na ołtarzu na całopaloną ofiarę Panu. A tak oczyści go kapłan od grzechu jego, którym zgrzeszył, i będzie mu odpuszczony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytek też łój wybrawszy, jako wybierają łój barani, którego ofiarują za zapokojne, spali na ołtarzu na zapał JAHWE: i będzie się modlił zań i za grzech jego, a będzie mu odpuszczono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały tłuszcz oddzieli, tak jak był oddzielony tłuszcz owcy złożonej jako ofiara biesiadna. Kapłan zamieni to w dym na ołtarzu, przy ofiarach spalanych dla Pana. W ten sposób kapłan dokona przebłagania za grzech, który tamten popełnił, a będzie mu odpuszczony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wszystek tłuszcz usunie tak, jak się usuwa tłuszcz z baranka ofiary pojednania, i spali to kapłan na ołtarzu przy ofiarach ogniowych dla Pana. I tak dokona kapłan przebłagania za jego grzech, który popełnił, i będzie mu odpuszczony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem oddzieli cały tłuszcz, podobnie jak był oddzielony tłuszcz owcy, ofiary wspólnotowej. Kapłan spali go na ołtarzu, na ogniu ofiar spalanych dla JAHWE. W ten sposób kapłan dokona przebłagania za jego grzech, który popełnił, i będzie mu odpuszczony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem oddzieli cały tłuszcz - tak jak się oddziela tłuszcz z owcy składanej na ofiarę wspólnotową - i spali go na ołtarzu, na ofiarach spalanych dla JAHWE. W ten sposób kapłan dokona zadośćuczynienia za grzech, którego ten człowiek się dopuścił i zostanie mu on odpuszczony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wszystek jej tłuszcz kapłan wybierze, podobnie jak się go wybiera z owcy ofiarowanej jako dziękczynienie, i spali na ołtarzu na [innych] ofiarach spalanych dla Jahwe. Tak oto kapłan zadośćuczyni za grzech, którego ten się dopuścił, i będzie mu darowany. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A cały jej tłuszcz usunie, tak jak usunął tłuszcz owcy oddania pokojowego zarzynanego na ucztę [zewach haszlamim], i zmieni ją kohen w wonny dym na ołtarzu, na [oddania] ogniowe dla Boga. I dokona dla niego przebłagania za jego grzech, który popełnił, i będzie mu przebaczone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь її жир забере, так як забирає жир вівці за жертву спасіння, і покладе його священик на жертівнику на всепалення Господеві. І священик вчинить за нього надолуження за гріх, яким згрішив, і відпуститься йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto zdejmie cały jej łój, jak się zdejmuje łój baranka z ofiary opłatnej, i kapłan puści to z dymem na ofiarnicy przy ofiarach ogniowych dla WIEKUISTEGO. Tak kapłan go rozgrzeszy z grzechu, którego się dopuścił, zatem będzie mu odpuszczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystek zaś tłuszcz oddzieli, tak samo jak się oddziela tłuszcz z baranka na ofiarę współuczestnictwa, a kapłan zamieni je w dym na ołtarzu, na ofiarach ogniowych dla Jehowy; i kapłan dokona za niego przebłagania za jego grzech, który popełnił, i zostanie mu przebaczony. |

1. 1) go : brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)